**PATRIZIA RIEGLER, BA MA**

**Freiberufliche Übersetzerin Italienisch und Englisch > Deutsch**

Tel.: +4367761750341

E-Mail: [patrizia.riegler@visverbi.net](mailto:patrizia.riegler@visverbi.net)

Webseite: [www.visverbi.net](http://www.visverbi.net)

LinkedIn: [Patrizia Riegler](https://at.linkedin.com/in/patrizia-riegler-3b2ab4b6)

ProZ: [Patrizia Riegler](http://www.proz.com/translator/2080981)

Favoritenstraße 81/9, 1100 Wien

**Dienstleistungen**

|  |  |
| --- | --- |
| **Übersetzen**: Englisch und Italienisch ins Deutsche  **Korrekturlesen**: Deutsch | **Texten:** Deutsch  **Untertiteln**: Englisch und Italienisch ins Deutsche |

**Fachrichtungen Interessen**

|  |  |
| --- | --- |
| Medizin  Tourismus/Marketing  Lebensmittel | Allgemeinsprachliche Texte  Populärwissenschaftliche Texte  Geschichte |

**Ausbildung**

* **Masterstudium** Translationswissenschaft, Zweig Fachkommunikation in den Sprachen Deutsch, Italienisch und Englisch an der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck
* **Masterarbeit** über „Zweitspracherwerb anhand von Sprachlernprogrammen – Kann der Sprachunterricht durch e-Learning verbessert werden?“
* **Bachelorstudium** Translationswissenschaft für Übersetzen und Dolmetschen in den Sprachen Deutsch, Italienisch und Englisch an der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck

**Übersetzungserfahrung**

Medizin:

* Abstracts diverser Studien zu den Themen Diabetes, Folgeerkrankungen durch falsche Ernährung, Intuition in der Allgemeinpraxis, Ärztliche Entscheidungsfindung, Englisch > Deutsch
* Informationsschreiben zu neuen Therapiemethoden von Generkrankungen sowohl für medizinisches Fachpersonal als auch für Laien, Englisch > Deutsch
* Fallbeispiele zu psychosomatischen Erkrankungen, Italienisch > Deutsch
* Informationsschreiben zu Hallux Valgus, Italienisch > Deutsch
* Informationsschreiben zu Arzt-Patienten-Beziehung, Italienisch > Deutsch

Tourismus/Marketing:

* Hotelbeschreibungen, Englisch <> Deutsch <> Italienisch
* Kampagnenbeschreibungen, Englisch <> Deutsch <> Italienisch
* Destinationsbeschreibungen, Englisch <> Deutsch <> Italienisch
* Produktinformationen zu Kontaktlinsen und damit zusammenhängendes Zubehör, Englisch > Deutsch

Sport und Lebensmittel:

* Südtiroler Rezepte, Englisch <> Deutsch <> Italienisch
* Dolmetschen der Mannschaftsführersitzungen bei der Weltmeisterschaft in Naturbahnrodeln und Übersetzung der entsprechenden Protokolle, Englisch > Deutsch < Englisch
* Dolmetschen einer Törggelewanderung, Englisch > Deutsch < Englisch

Verschiedenes:

* Exposé über das Militärwesen während der 18. Dynastie in Ägypten, Englisch > Deutsch
* Informationsbroschüre zum Thema Müll und Recycling, Italienisch > Deutsch
* Sitzungsprotokolle, Italienisch > Deutsch

**Weitere Berufserfahrung**

* Projektmanagement (Praktikum in englischsprachiger Übersetzungsagentur)
* Wissenschaftliche Mitarbeit/Projektübernahme im allgemeinmedizinischen Bereich
* Korrekturlesen
* Post-Editing
* Quality Assurance
* Verfassen von Blog-Artikeln
* Untertitelung von Serien

**Software**

Übersetzen: CafeTran Espresso (mit XLIFF Dateien kompatibel)

Untertiteln: Aegisub

**Wissenswertes**

Ordentliches Mitglied bei UNIVERSITAS Austria – Österreichischer Berufsverband für Dolmetschen und Übersetzen